Сонет 66 (збірка)

Вільям Шекспір

СОНЕТ 66

Англійський оригінал і десять українських перекладів та переспівів

Оригінал

William Shakespeare

Sonnet 66

Tired with all these, for restful death I cry, –<br />  
As to behold desert a beggar born,<br />  
And needy nothing trimm'd in jollity,<br />  
And purest faith unhappily forsworn,<br />  
And gilded honour shamefully misplac'd,<br />  
And maiden virtue rudely strumpeted,<br />  
And right perfection wrongfully disgrac'd,<br />  
And strength by limping sway disabled,<br />  
And art made tongue-tied by autority,<br />  
And folly (doctor-like) controlling skill,<br />  
And simple truth miscall'd simplicity,<br />  
And captive good attending captain ill:<br />  
Tired with all these, from these would I be gone,<br />  
Save that, to die, I leave my love alone.

Українські переклади та переспіви

Підрядковий переклад

Втомлений всім, я кличу заспокійливу смерть,<br />  
Бачачи гідність, від народження приречену на злиденність,<br />  
І пусту нікчемність, що процвітає в радощах,<br />  
І найчистішу довіру (віру), яку зневажливо (непорядно) обманули,<br />  
І позолочені почесті, що їх ганебно надають,<br />  
І цнотливу доброчинність (дівочу честь), жорстоко зневажену,<br />  
І справжню досконалість, несправедливо ображену,<br />  
І силу, котру затирає негідна влада,<br />  
І мистецтво, приречене владою на мовчання,<br />  
І тупість, що з напучуваннями перевіряє знання,<br />  
І чесну правдивість, названу дурістю,<br />  
І уярмлене добро в рабстві у переможного зла.<br />  
Втомлений цим усім, я хотів би позбутися від усього,<br />  
Коли б, помираючи, я не мусив би робити самотнім того, кого люблю (свою любов).

Іван Франко

Не раз я кличу смерть, бо нудно бачить в світі,<br />  
Як ходить працівник в жебрацькому лахмітті,<br />  
А капосне ніщо блищить у пишнім строю,<br />  
А вірність щирая знай б'ється з клеветою.<br />  
Як славу має й честь огида і облуда,<br />  
А чистоту он там сквернить насилля дике,<br />  
Як чесноту ганьбить ось стовпище велике,<br />  
А власть над всіма зла, як на очах полуда.<br />  
Перед надсилою художество німіє,<br />  
А дурень мудрому відмірює права,<br />  
І правда спугана, безпомічна дуріє,<br />  
А добрий в найми йде, а ледар ужива —<br />  
Умер би! Ні, держусь тривогою одною:<br />  
Як я умру, й любов моя умре зі мною.

Дмитро Павличко

Я кличу смерть – дивитися набридло<br />  
На жебри і приниження чеснот,<br />  
На безтурботне і вельможне бидло,<br />  
На правоту, що їй затисли рот,<br />  
На честь фальшиву, на дівочу вроду<br />  
Поганьблену, на зраду в пишноті,<br />  
На правду, що підлоті навдогоду<br />  
В бруд обертає почуття святі,<br />  
І на мистецтво під п'ятою влади,<br />  
І на талант під наглядом шпика,<br />  
І на порядність, що безбожно краде,<br />  
І на добро, що в зла за служника!<br />  
Я від всього цього помер би нині,<br />  
Та як тебе лишити в самотині?

Дмитро Паламарчук

Стомившися, вже смерті я благаю,<br />  
Бо скрізь нікчемність в роскоші сама,<br />  
І в злиднях честь доходить до одчаю,<br />  
І чистій вірності шляхів нема,<br />  
І силу неміч забива в кайдани,<br />  
І честь дівоча втоптана у бруд,<br />  
І почесті не тим, хто гідний шани,<br />  
І досконалості ганебний суд,<br />  
І злу – добро поставлене в служниці,<br />  
І владою уярмлені митці,<br />  
І істину вважають за дурниці,<br />  
І гине хист в недоума руці;<br />  
Стомившись тим, спокою прагну я,<br />  
Та вмерти не дає любов моя.

Георгій Пилипенко

Втомився жити я і кличу смерть,<br />  
Бо не сприймаю гідність у ярмі,<br />  
І ряджену нікчемну круговерть,<br />  
І тих людей, що зрадники самі,<br />  
І золото фальшивих нагород,<br />  
І покупців незайманих красунь,<br />  
Й ганебних ворогів шляхетних цнот,<br />  
І сильних, що покірно хрест несуть,<br />  
І язики, що в'яжуть у вузли,<br />  
І глупоту, що мудрощами звуть,<br />  
І чесність, що страждає від хули,<br />  
І добрість, що на злу штовхають путь.<br />  
Втомився жити. У ніщо б пішов.<br />  
Та як лишу саму мою любов?

Віктор Марач

Втомившись жить, всесильну смерть зову.<br />  
Не бачити б, як доблесть жебракує,<br />  
Неправда душить істину живу<br />  
І над любов'ю зрада торжествує;<br />  
Дівочу цноту, віддану на глум,<br />  
Приниження й поневіряння честі,<br />  
Не поступ, а метання, спіх і тлум,<br />  
І похвалу, настояну на лесті;<br />  
Беззубу силу, мову муз німу,<br />  
І дурість, до хули й повчань охочу,<br />  
І мудрість, що не зна себе саму,<br />  
І зло, яке добром назватись хоче.<br />  
Втомившись цим, вже не бажаю жить, —<br />  
Та як тебе самотнім залишить?

Станіслав Нечаїв

Cтомився з цим усім, за смертю я кричу,<br />  
Як гідних бачити з народжень жебраками,<br />  
І ницих покидьків, зодягнених в парчу,<br />  
І найчистішу віру, зраджену верхами,<br />  
Й продажний гонор не в ганебнім місці,<br />  
Й дівочу честь у грубім продаванні,<br />  
І досконалість не на чільнім місці,<br />  
І силу, втрачену в кульгавім керуванні,<br />  
І як мистецтву влада в'яже язика,<br />  
Й до знань приставлено учену глупоту,<br />  
Й просту і щиру Правду кличуть Простота,<br />  
І як Добро слугує панівному Злу.<br />  
Cтомився з цим усім, у вічність я б пішов,<br />  
Та, врятувавшись, я лишу мою любов.

Ірина Гей

Утомлений, ридаю, кличу смерть,<br />  
Вже бачив, як старцює можновладство,<br />  
І як гуде нікчемності бенкет,<br />  
І віру поневолює багатство,<br />  
Пиху, всю у ганебнім сухозлоті,<br />  
А добродійність, цноту й благородство<br />  
Разом з красою в ямі, у болоті,<br />  
Мистецтво, більше схоже на юродство,<br />  
І глупство, що напучує знання,<br />  
І щирість, перехрещену в облуду,<br />  
Добро, що його лихо поганя,<br />  
Вже надивився, жалкувать не буду.<br />  
Утомлений, пішов би й за хвилину,<br />  
Та як же я любов саму покину?

Михайло Карповий

Я хочу вмерти, дивлячись на світ,<br />  
де чесний – від народження жебрак,<br />  
де розкошують ниці та пусті,<br />  
де чиста віра втоптана у прах,<br />  
де в недостойних сяйво нагород,<br />  
де цнота на панелі між повій,<br />  
де заплямив красу брехливий рот,<br />  
де сила у підступності слабій,<br />  
де змушені замовкнути митці,<br />  
де тупість набундючена в майстрах,<br />  
де звуть простацтвом істини прості,<br />  
де добре у поганого – батрак.<br />  
І я би вмер, якби між цього зла<br />  
моя любов тендітна не жила.

Наталя Педан

Стомившись від життя, прохаю смерть.<br />  
Так, дивлячись, як блинда народивсь<br />  
Й веселощами шлях прикрасив вщерть,<br />  
Від віри найчистішої відрікся,<br />  
Честь позолочену позорно заховав,<br />  
Добропорядність божевільну зрадив,<br />  
Достоїнства у пил брудний втоптав,<br />  
Кульгавістю своєю силу звабив,<br />  
Авторитет розпоряджавсь красою,<br />  
Керуючись задля забави вмінням,<br />  
Назвав він правду просто простотою –<br />  
Усе це давить, мов важке каміння.<br />  
Стомившись від життя, його покину я.<br />  
Лишиться на землі лише любов моя.

Тарас Шевченко-Задунайський

Я кличу смерть, немов галімий емо,<br />  
Життя – лайно, а люди всі – нікчеми,<br />  
Хто береже понти, без бабок той,<br />  
Всіх кинули, у бізнесі – аццстой,<br />  
Зате рулить гламурная тусня,<br />  
Таблоїди та глянцева фігня.<br />  
Дівчата – шльондри або мріють ними стати,<br />  
Поети подались на порносайти,<br />  
Бо премії дербанять між собою<br />  
Тупі песиголовці сивочолі<br />  
І вчать нас жити, довбані скоти.<br />  
У місто не поткнешся через трафік –<br />  
Послав би я давно усе це на фіг,<br />  
Якби не те, що є у світі Ти.